

RESUMEN

En esta investigación consideramos la migración como un fenómeno social trascendente en la evolución de dos lenguas del mismo grupo lingüístico que entran en contacto. Tal es el caso de los portugueses que emigraron a Venezuela y llevaron consigo una cultura enriquecedora. Nos interesa comprender la manera cómo ese encuentro intercultural altera el uso de la lengua por parte de los inmigrantes. Un estudio sociolingüístico en los inmigrantes portugueses en Venezuela se torna relevante, ya que son dos culturas, dos lenguas que se unen. En ese encuentro lingüístico, la interferencia fonética es uno de los problemas quizás más frecuentes, es decir, la introducción de elementos fonológicos foráneos de un sistema lingüístico a otro. Las interferencias fonéticas-fonológicas son un indicador probable del nivel de integración y de los ruidos comunicacionales entre culturas, por lo que las interferencias pudieran ser utilizadas como predictores del nivel de integración en la inmigración. Nuestro objetivo de investigación es explicar la relevancia de las interferencias fonéticas en la integración de los inmigrantes portugueses que llegaron a Venezuela en el periodo 1950 a 1980, conforme a la clasificación de las interferencias fonéticas-fonológicas de Porto (2009), Niño (2007) y Obediente (2007). La muestra estuvo constituida por 26 inmigrantes elegidos al azar, con más de 40 años viviendo en Venezuela. Para recoger la información en este estudio se utilizó la técnica de la entrevista, que incluye una parte para obtener datos sociodemográficos de elaboración propia, usando como modelo las líneas metodológicas de PRESEEA y la propuesta de Moreno (2009). El cuestionario fue administrado por un entrevistador en visita privada. Los datos fueron organizados en una tabla de datos sociodemográficos. Para identificar las interferencias fonéticas-fonológicas en los relatos seleccionamos al azar un segmento de 7 minutos de cada entrevista. En base a los audios grabados de los relatos de vida, realizamos una transcripción fonética-fonológica del corpus seleccionado, respetando en lo posible fielmente los alófonos emitidos por los inmigrantes con el fin de poder obtener una clasificación de las interferencias fonéticas-fonológicas. Posteriormente, usamos el Software Atlas ti versión 8.0 para identificar la frecuencia de las interferencias fonéticas-fonológicas en los relatos de vida. Por otra parte, para comprender la integración social consideramos en su totalidad cada relato de vida. Los relatos jugaron un papel importante con respecto a la confiabilidad de los datos suministrados, cuando en un estilo próximo al conversacional, pudimos registrar elementos que nos permitieron describir su nivel de integración. Concluimos que se observa un estancamiento en la evolución de la interlengua, es decir se evidencia una fosilización de L2. La edad al emigrar aparece como un factor determinante en la adquisición de la L2, a la hora de adquirir una integración sociolingüística identitaria. Este factor se muestra como elemento predictivo de una mejor integración y de una menor frecuencia de interferencias fonéticas.